

Convenție din 19/10/1984

intre Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Democratice Socialiste Sri Lanka pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe avere

Publicat in Buletinul Oficial nr. 27 din 25/05/1985

Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Democratice Socialiste Sri Lanka,

dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile economice dintre cele doua tari pe baza respectarii principiilor independentei si suveranitatii nationale, egalitatii in drepturi, avantajului reciproc si neamestecului in treburile interne,

au hotarit sa incheie o conventie pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe avere.

In acest scop, au convenit dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta conventie se aplica persoanelor care sint rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Prezenta conventie se aplica impozitelor pe venit si pe avere stabilite in numele fiecarui stat contractant, indiferent de sistemul de percepere.

2. Sint considerate impozite pe venit si pe avere toate impozitele stabilite pe venitul total, pe averea totala sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile sau imobile, precum si impozitele asupra cresterii valorii averii.

3. Impozitele existente care cad sub incidenta prezentei conventii sint:

a) In Romania

(i) impozitul pe veniturile obtinute de persoanele fizice si persoanele juridice;

(ii) impozitul pe beneficiile societatilor mixte constituite cu participarea organizatiilor economice romane si a partenerilor straini;

(iii) impozitul pe veniturile realizate din activitati agricole; (mai jos denumite impozit roman).

b) In Sri Lanka

(i) impozitul pe venit, inclusiv impozitul pe venit avind la baza cifra de afaceri a intreprinderilor autorizate de Marea Comisie Economica din Colombo;

(ii) impozitul pe avere; (mai jos denumite impozit sri lankez).

4. Conventia se va aplica, de asemenea, oricaror impozite de natura identica sau analoaga care se vor stabili dupa data semnarii prezentei conventii sau se vor adauga celor existente ori le vor inlocui. Autoritatile competente ale statelor contractante isi vor comunica reciproc modificarile importante aduse legislatiei fiscale respective.

ARTICOLUL 3

Definitii generale

1. In sensul prezentei conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul Romania, folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Republicii Socialiste Romania, inclusiv marea teritoriala si platoul continental, precum si orice alta zona in afara apelor teritoriale ale Romaniei asupra careia Romania exercita, in conformitate cu dreptul international si cu propria sa legislatie, drepturi suverane cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale, aflate in apele marii, pe fundul si in subsolul acesteia;

b) termenul Sri Lanka inseamna Republica Democratica Socialista Sri Lanka, inclusiv orice zona in afara marii teritoriale a Sri Lankai care, in conformitate cu dreptul international, a fost sau poate fi desemnata de acum inainte in cadrul legislatiei Sri Lankai cu privire la platoul continental, ca o zona in cadrul careia pot fi exercitate drepturile Sri Lankai cu privire la fundul marii, subsolul si resursele naturale;

c) expresiile un stat contractant si celalalt stat contractant indica Romania sau Sri Lanka, dupa cum cere contextul;

d) termenul persoana cuprinde o persoana fizica, o societate si orice alta grupare de persoane;

e) termenul societate indica orice persoana juridica, inclusiv o societate mixta constituita in conformitate cu prevederile legislatiei romane sau oricare entitate considerata ca persoana juridica in vederea impunerii;

f) expresiile intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuilalt stat contractant indica, dupa caz, o intreprindere exploatarea de un rezident al unui stat contractant sau o intreprindere exploatarea de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) termenul trafic international inseamna orice transport efectuat de o nava sau aeronava exploatarea de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un stat contractant, cu exceptia cazului cind nava sau aeronava este exploatarea numai intre doua locuri situate in celalalt stat contractant;

h) termenul nationali inseamna:

(i) toate persoanele fizice care poseda cetatenia unui stat contractant;

(ii) toate persoanele juridice, societatile de persoane si asociatiile care au acest statut juridic in baza legilor in vigoare intr-un stat contractant;

i) expresia autoritate competenta indica:

(i) in cazul Romaniei, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) in cazul Sri Lankai, imputernicitul general al veniturilor interne (the Commissioner - General of Inland Revenue).

2. In ce priveste aplicarea prezentei conventii de catre un stat contractant, orice termen care nu este definit prin aceasta va avea sensul ce i se atribuie de catre legislatia acelui stat contractant referitoare la impozitele care fac obiectul conventiei, daca contextul nu cere o interpretare diferita.

ARTICOLUL 4

Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentei conventii, expresia rezident al unui stat contractant desemneaza orice persoana care, in virtutea legislatiei acelui stat, este subiect de impunere in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediul conducerii sau oricarui criteriu de natura analoaga.

2. Cind, potrivit dispozitiilor paragrafului 1 al prezentului articol, o persoana fizica este considerata rezidenta a ambelor state contractante, atunci statutul ei juridic se determina dupa cum urmeaza:

a) persoana va fi considerata rezidenta a statului in care dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa. Daca dispune de cite o locuinta permanenta in ambele state contractante, va fi considerata rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale si economice sint mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici un stat contractant, atunci este considerata rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state contractante sau nu locuieste in nici unul dintre ele, este considerata rezidenta a statului contractant a carei cetatenie o are;

d) daca aceasta persoana are cetatenia ambelor state contractante sau daca nu are cetatenia nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractante rezolva problema de comun acord.

3. Cind, potrivit dispozitiilor paragrafului 1 al prezentului articol, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor state contractante, in acest caz va fi considerata rezidenta a statului in care este situat sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. In sensul prezentei conventii, expresia sediu permanent indica un loc fix de afaceri in care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent cuprinde indeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

d) o uzina;

e) un atelier;

f) o mina, un loc de extractie a titeiului sau a gazelor, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;

g) o proprietate agricola, o ferma sau o plantatie;

h) un santier de constructie sau de montaj a carui durata depaseste 275 de zile;

i) furnizarea de servicii, inclusiv a serviciilor de consulting, de catre o intreprindere a unui stat contractant prin intermediul angajatilor sai sau al altui personal, cind activitatile de aceasta natura se desfasoara in celalalt stat contractant pe o durata sau perioada care insumeaza mai mult de 275 de zile in cuprinsul oricarei perioade de 12 luni.

3. Prin derogare de la prevederile precedente ale prezentului articol, nu se considera sediu permanent:

a) folosirea de instalatii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii ocazionale de produse sau de marfuri, apartinand intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau de marfuri apartinand intreprinderii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii ocazionale;

c) mentinerea unui stoc de produse sau de marfuri apartinand intreprinderii in scopul exclusiv de a fi prelucrate de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unui loc fix de afaceri in scopul exclusiv de a cumpara produse sau marfuri ori de a stringe informatii pentru intreprindere;

e) produsele sau marfurile apartinand intreprinderii, expuse in cadrul unui tirg sau expozitii temporare ocazionale, care sint vindute de catre intreprindere dupa inchiderea tirgului sau a expozitiei mentionate;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri in scopul exclusiv de a face reclama, de a furniza informatii, pentru cercetari stiintifice sau pentru activitati anuloage, care au caracter preparator sau auxiliar pentru intreprindere.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol, cind o persoana - alta decit un agent cu statut independent caruia ii sint aplicabile prevederile paragrafului 5 ale prezentului articol - actioneaza intr-un stat contractant, in numele unei intreprinderi a celuilalt stat contractant, se va considera ca acea intreprindere are un sediu permanent in primul stat contractant

mentionat in legatura cu orice activitate pe care acea persoana o exercita pentru intreprindere, daca o atare persoana are imputernicirea, pe care o exercita in mod obisnuit in acel stat, de a incheia contracte in numele intreprinderii, afara de cazul cind activitatile desfasurate de persoana respectiva sint limitate la cele mentionate la paragraful 3 al prezentului articol, care, daca sint exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu sint de natura sa faca din acest loc fix de afaceri un sediu permanent in conditiile prevederilor aceluia paragraf.

5. O intreprindere a unui stat contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai prin faptul ca desfasoara activitate in acel stat printr-un intermediar (broker) sau un agent comisionar general (general commission agent) sau orice alt agent cu statut independent, daca aceste persoane actioneaza in cadrul obisnuit al profesiei lor. Cu toate acestea, cind activitatea unui astfel de agent este exercitata in exclusivitate sau aproape in exclusivitate in numele acelei intreprinderi, el nu va fi considerat agent cu statut independent in sensul acestui paragraf, daca se dovedeste ca tranzactiile dintre agent si intreprindere nu au fost incheiate pe baze comerciale, in conditiile in care actioneaza doua intreprinderi independente.

6. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de o societate rezidenta a celuilalt stat contractant sau care desfasoara activitate in celalalt stat (fie printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a face din una dintre aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6 Venituri imobiliare

1. Venitul provenind din bunuri imobile este impozabil in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Expresia bunuri imobile are sensul pe care i-l atribuie legislatia statului contractant in care bunurile in cauza sint situate. Expresia va cuprinde, in orice caz, toate accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente, variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, surselor si a altor resurse naturale; navele si aeronavele nu sint considerate bunuri imobile.

3. Dispozitiile paragrafului 1 al prezentului articol se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a bunurilor imobile.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 ale prezentului articol se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7 Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sint impozabile numai in acest stat, in afara de cazul cind intreprinderea exercita activitate in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitate in acest mod, beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte care este atribuabila:

- a) aceluia sediu permanent;
- b) vinzatorilor in acel celalalt stat de produse sau de marfuri de acelasi fel sau similare cu cele vindute prin acel sediu permanent, sau
- c) altor activitati comerciale exercitate in acel celalalt stat contractant de natura identica sau similara cu cele efectuate prin intermediul aceluia sediu permanent.

Prevederile subparagrafelor b) si c) de mai sus nu se vor aplica daca intreprinderea dovedeste ca astfel de vinzari sau activitati sint atribuibile unei persoane sau entitati alta decit sediul permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al prezentului articol, cind o intreprindere a unui stat contractant desfasoara activitate in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, se atribuie in fiecare stat contractant, aceluia sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata exercitind activitati identice sau analoage in conditii identice sau analoage si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent se admit ca deductibile cheltuielile facute in legatura cu activitatea sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, indiferent daca s-au efectuat in statul contractant in care este situat sediul permanent sau in alta parte. Cu toate acestea, nici o astfel de deductibilitate nu se va acorda in legatura cu sumele platite, daca este cazul, de sediul permanent (pentru alte motive decit pentru rambursarea cheltuielilor efective) sediului central al intreprinderii sau oricarui alt sediu al acesteia sub forma de redevente, onorarii sau alte plati similare pentru folosirea brevetelor sau a altor drepturi, ori sub forma de comision pentru anumite servicii efectuate sau pentru o activitate de conducere (management) sau, cu exceptia cazului unei intreprinderi bancare, sub forma de dobinzi la sume imprumutate sediului permanent. De asemenea, nu se va tine cont, la determinarea beneficiului unui sediu permanent, de sumele primite sau de primit (pentru alte motive decit pentru rambursarea cheltuielilor efective) de sediul permanent de la sediul central al intreprinderii sau de la oricare alte sedii ale intreprinderii sub forma de redevente, onorarii sau alte plati similare in schimbul folosirii brevetelor sau a altor drepturi, ori cu titlu de comision pentru anumite servicii efectuate sau pentru conducere, sau, cu exceptia cazului unei intreprinderi bancare, sub forma de dobinzi la sume imprumutate sediului central al intreprinderii sau oricaror alte sedii ale sale.

4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste ca beneficiile de atribuit unui sediu permanent sa fie determinate pe baza unei repartizari a beneficiilor totale ale intreprinderii intre diversele ei parti componente, nici o dispozitie a paragrafului 2 al prezentului articol nu impiedica acest stat contractant sa determine beneficiile de impus printr-o astfel de repartizare dupa cum este uzual; metoda de repartizare trebuie, totusi, sa fie - ca rezultat - in concordanta cu principiile cuprinse in prezentul articol.

5. Nu se atribuie nici un beneficiu unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile de atribuit sediului permanent se determina in fiecare an prin aceeași metoda, daca nu sint motive suficiente si valabile de a proceda in alt mod.

7. Cind beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat, in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu vor fi afectate de dispozitiile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Transporturi navale si aeriene

1. Beneficiile obtinute din exploatarea navelor si aeronavelor in trafic international sint impozabile numai in statul contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, beneficiile obtinute din exploatarea navelor in trafic international pot fi impuse in statul contractant in care se exercita atare activitate, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 50 la suta din impozitul stabilit in alt mod prin legea interna a aceluia stat, iar impozitul stabilit in aceste conditii nu va depasi 2 la suta din intreaga suma de primit pentru transportul pasagerilor, al postei, al animalelor si al produselor incarcate in acel stat.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol se aplica, de asemenea, in legatura cu participarile la pool-uri, la intreprinderi comune sau la o agentie de orice fel care desfasoara activitate pe plan international printr-o intreprindere care exploateaza nave sau aeronave in trafic

international.

4. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transporturi navale este la bordul unei nave, atunci se va considera ca este situat in statul contractant in care se afla portul de inregistrare al navei sau, daca nu exista un atare port de inregistrare, in statul contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

ARTICOLUL 9 Intreprinderi asociate

1. Daca:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuiilalt stat contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celuiilalt stat contractant si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sint legate, in relatiile lor financiare sau comerciale, prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci beneficiile care, fara aceste conditii, ar fi fost obtinute de una dintre intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in beneficiile acestei intreprinderi si impuse in consecinta.

2. Cind un stat contractant include in beneficiile unei intreprinderi a acelu stat - si le impune in mod corespunzator - beneficiile asupra carora o intreprindere a celuiilalt stat contractant a fost supusa impozitului in acel celalalt stat, iar beneficiile astfel incluse sint beneficii care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat, daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi erau acelea care ar fi fost stabilite intre doua intreprinderi independente, atunci acel celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a cuantumului impozitului pe care l-a stabilit asupra acelor beneficii. Pentru determinarea rectificarii respective se va tine seama de celelalte dispozitii ale prezentei conventii si autoritatile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc, daca este necesar.

ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele platite de catre o societate rezidenta a unui stat contractant unui rezident al celuiilalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse si in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, in conformitate cu legislatia acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depasi 12,50 la suta din suma bruta a dividendelor.

3. Termenul dividende, in sensul prezentului articol, inseamna veniturile provenind din actiuni, actiuni miniere, actiuni de fondator sau alte parti sociale care participa la beneficii si nu sint creante, precum si veniturile din alte parti sociale care sint supuse aceluasi regim de impunere ca si veniturile din actiuni de legislatia de impozite a statului in care este rezidenta societatea distribuitoare de dividende. In acest context, beneficiile distribuite de societatile mixte romane subscriitorilor de capital sint asimilate dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol nu se aplica in cazul cind beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfasoara in celalalt stat contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta activitate industrială sau comercială (business) prin intermediul unui sediu permanent situat acolo sau exercita in acel celalalt stat profesioni independente, printr-o baza fixa situata acolo, si actiunile detinute cu privire la care se platesc dividendele sint legate in mod efectiv de acel sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile art. 7 sau ale art. 15, dupa caz.

5. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant obtine beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de societate, cu exceptia cazului si in masura in care aceste dividende sint platite unui rezident al acelui celalalt stat sau in masura in care actiunile detinute pentru care se platesc dividendele sint legate efectiv de un sediu permanent sau de o baza fixa situata in acel celalalt stat si nici sa supuna beneficiile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra beneficiilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite constau, in total sau in parte, din beneficii sau venituri provenind din acel celalalt stat.

ARTICOLUL 11 Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobinzi pot fi, de asemenea, impuse si in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelui stat, dar, daca persoana care primeste dobinzile este beneficiarul efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dobinzilor.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2 al prezentului articol, dobinzile provenind dintr-un stat contractant vor fi scutite de impozit in acel stat, daca:

a) platitorul dobinzilor este acel stat contractant sau o autoritate locala din acesta; sau

b) dobinzile sint platite celuilalt stat contractant sau unei autoritati locale din acesta sau oricarei agentii sau institutii (inclusiv o institutie financiara) apartinind in totalitate acelui celalalt stat contractant sau unei autoritati locale a acestuia; sau

c) dobinzile sint platite: in cazul Romaniei, Bancii Nationale a Republicii Socialiste Romania sau Bancii Romane de Comert Exterior, si in cazul Sri Lankai, Bancii Centrale a Ceylonului (Central Bank of Ceylon); sau

d) dobinzile sint platite oricarei alte agentii sau institutii (inclusiv unei institutii financiare) in legatura cu imprumuturi facute in aplicarea unui acord incheiat la nivel guvernamental intre cele doua state contractante.

4. Termenul dobinzi, in sensul prezentului articol, inseamna venituri din efecte publice, din obligatiuni de imprumut insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la beneficii si din creante de orice natura, precum si orice alte venituri asimilate veniturilor din sume imprumutate de legislatia fiscala a statului contractant din care provin veniturile.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 ale prezentului articol nu se aplica in cazul cind beneficiarul efectiv al dobinzilor, fiind rezident al unui stat contractant, exercita, in celalalt stat contractant din care provin dobinzile, o activitate industriala sau comerciala (business) prin intermediul unui sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt stat servicii personale cu caracter independent folosind o baza fixa situata acolo si titlurile de creanta in legatura cu care se platesc dobinzile sint efectiv legate de acel sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile art. 7 sau ale art. 15, dupa caz.

6. Dobinzile se considera ca provin dintr-un stat contractant cind debitorul este acel stat insusi, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident al acelui stat. Cind, totusi, persoana care plateste dobinzile, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta asupra careia se platesc dobinzile si aceste dobinzi sint suportate de sediul permanent sau baza fixa, atunci acele dobinzi se considera ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobinzilor, tinind cont de creanta pentru care se platesc, excede suma asupra careia ar fi convenit debitorul si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile

prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12 Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste comisioane pot fi impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma comisionului. La determinarea sumei supuse impozitului nu se va acorda nici o suma pentru cheltuielile suportate in realizarea acestui comision.

3. Termenul comision, astfel cum este folosit in prezentul articol, inseamna o plata facuta unui intermediar (broker), unui agent comisionar general sau catre orice alta persoana asimilata unui astfel de intermediar (broker) sau agent de catre legislatia de impozite a statului contractant din care provin aceste plati.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca primitorul comisionului, fiind rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant din care provin comisioanele, un sediu permanent de care este legata efectiv activitatea generatoare de comision. In asemenea caz sint aplicabile prevederile art. 7.

5. Comisionul se considera ca provine dintr-un stat contractant, cind platitorul este acel stat, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident al acelui stat. Cind, totusi, persoana platitoare a comisionului, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care activitatea pentru care se face plata a fost contractata si acest comision este suportat de acest sediu permanent, atunci se considera ca acest comision provine din statul contractant in care este situat sediul permanent.

ARTICOLUL 13 Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi, de asemenea, impuse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelui stat, insa daca persoana care primeste redeventele este beneficiarul efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul redevente, in sensul prezentului articol, inseamna remuneratiile de orice natura platite pentru folosirea sau concesiunea folosirii oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf sau benzilor magnetice destinate televiziunii sau radiodifuziunii, a oricarui brevet de inventie, marca de fabrica sau de comert, desen sau model, plan, formula sau procedeu secret, ori pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific sau pentru informatii referitoare la experienta cistigata in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind rezident al unui stat contractant, exercita o activitate industriala sau comerciala (business) in celalalt stat contractant din care provin redeventele, prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, sau presteaza servicii cu caracter independent in acel celalalt stat folosind o baza fixa situata acolo si dreptul sau bunul in legatura cu care se platesc redeventele sint efectiv legate de acest sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile art. 7 sau ale art. 15, dupa caz.

5. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau dintre ambii si terte persoane, suma redeventelor platite, tinind cont de prestarea pentru care ele sint platite, excede suma asupra careia s-ar fi convenit de debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor asemenea relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinind cont si de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 14 Cistiguri din capital

1. Cistigurile obtinute de un rezident al unui stat contractant din instrainarea bunurilor imobile mentionate la art. 6 si situate in celalalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant, inclusiv cistigurile din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere), pot fi impuse in acel celalalt stat.

3. Cistigurile provenind din instrainarea vapoarelor sau a avioanelor exploatate in trafic international sau a bunurilor mobile tinind de exploatarea unor astfel de vapoare sau avioane sint impozabile numai in statul contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

4. Cistigurile obtinute in cadrul unui an fiscal din instrainarea efectelor si actiunilor care reprezinta peste 25 la suta din capitalul in actiuni emise al societatii sint impozabile in statul contractant in care au fost emise efectele si actiunile.

5. Cistigurile din instrainarea oricaror alte bunuri decit cele mentionate la paragrafele 1 si 4 ale prezentului articol sint impozabile numai in statul contractant in care este rezident cel care instraineaza.

6. Termenul instrainare inseamna vinzarea, schimbul, transferul sau renuntarea la dreptul de proprietate ori stingerea oricaror drepturi componente sau dobindirea acestuia obligatorie, in conformitate cu prevederile oricarei legi in vigoare in statele contractante respective.

ARTICOLUL 15 Profesiuni independente

1. Veniturile obtinute de catre un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii libere sau a altor activitati cu caracter independent sint impozabile numai in acel stat, in afara de urmatoarele imprejurari, cind astfel de venituri pot fi impuse, de asemenea, in celalalt stat contractant:

a) daca are la dispozitia sa in mod regulat, in celalalt stat contractant, o baza fixa, in scopul exercitarii activitatii sale; in acest caz, se poate impune in acel celalalt stat contractant numai acea parte din venit care este atribuabila acelei baze fixe; sau

b) daca sederea sa in celalalt stat contractant dureaza o perioada sau perioade insumind sau depasind in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni; in acest caz, se poate impune in acel celalalt stat contractant numai acea parte din venit care este obtinuta din activitatea sa desfasurata in acel stat.

2. Expresia profesii libere cuprinde, in special, activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea pe cont propriu a activitatii de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

ARTICOLUL 16 Profesiuni dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 18 si 19, retributiile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate retribuita sint impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cind activitatea este exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea este exercitata in celalalt stat contractant, remuneratiile primite sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate retribuita exercitata in celalalt stat contractant sint impozabile numai in primul stat contractant mentionat, daca:

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in totalitate 183 de zile in cursul oricarui an fiscal, si

b) remuneratiile sint platite de catre sau in numele celui care a angajat persoana retribuita si care nu este rezidenta a celuiilalt stat, si

c) remuneratiile nu sint suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care a angajat persoana retribuita o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale prezentului articol, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru activitatea retribuita exercitata la bordul unei nave sau al unei aeronave in trafic international sint impozabile numai in statul contractant in care se afla situat locul conducerii efective a intreprinderii.

ARTICOLUL 17

Remuneratiile membrilor consiliilor de administratie sau de conducere

1. Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte remuneratii similare primite de catre un rezident al unui stat contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie a unei societati rezidente in celalalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat contractant.

2. Retributiile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui stat contractant in calitatea sa de functionar superior de conducere a unei societati rezidenta in celalalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 18

Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la prevederile art. 15 si 16, veniturile pe care artistii profesionisti de spectacole (cum sint artistii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune si interpretii muzicali) sau sportivii le obtin din activitatea lor personala desfasurata in aceasta calitate sint impozabile in statul contractant in care acele activitati sint exercitate.

2. Veniturile realizate din astfel de activitati, desfasurate in cadrul acordurilor culturale incheiate intre statele contractante, sint scutite reciproc de impozite.

3. Cind venitul rezultat din activitatile personale exercitate de un artist sau de un sportiv nu revine acestora, ci unei alte persoane, acel venit poate fi impus, prin derogare de la prevederile art. 7, 15 si 16, in statul contractant in care se desfasoara activitatea artistului sau a sportivului.

ARTICOLUL 19

Functii publice

1. a) Remuneratia, alta decit o pensie, platita de un stat contractant unei persoane fizice in legatura cu serviciile prestate acelu stat contractant se impune numai in acel stat.

b) Cu toate acestea, o astfel de remuneratie se va impune numai in celalalt stat daca serviciile sint prestate in acel stat, iar persoana fizica este rezidenta a acelu celalalt stat contractant si daca:

(i) este un national al acelu stat, sau

(ii) nu a devenit rezident al acelu stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. Orice pensie, platita, de catre sau din fonduri constituite de un stat contractant, unei persoane fizice, pentru serviciile prestate acelui stat, sint impozabile numai in acest stat.

3. Prevederile art. 16, 17 si 20 se aplica remuneratiei si pensiilor pentru servicii prestate in legatura cu o activitate industriala sau comerciala (business) desfasurata de un stat contractant.

4. In sensul prezentului articol, termenul stat contractant include o autoritate locala a oricarui stat contractant, Banca Centrala a Ceylonului si Banca Nationala a Republicii Socialiste Romania.

ARTICOLUL 20

Pensii si rente, altele decit cele publice

1. Orice pensie (alta decit o pensie mentionata la art. 19) sau renta obtinuta de un rezident al unui stat contractant din surse situate in celalalt stat contractant sint impozabile numai in acel stat.

2. Termenul pensie inseamna o suma platita periodic pentru serviciile prestate in trecut sau sub forma de compensatii pentru boli dobindite in timpul efectuarii serviciilor.

3. Termenul renta inseamna o suma stabilita platibila periodic, la date fixe, pe timpul vietii sau pe o perioada specificata sau determinabila, cu obligatia de a face in schimb plati in bani sau in echivalent banesc, pentru deplina si corespunzatoare compensare.

ARTICOLUL 21

Profesori

Un profesor care se afla temporar intr-un stat contractant, pentru o perioada care nu depaseste 2 ani, in scopul de a preda sau de a conduce cercetari la o universitate, institut (college), scoala sau alta institutie de invatamint si care este sau imediat anterior acestei vizite a fost rezident al celui alt stat contractant se scuteste, in primul stat contractant mentionat, de impozitul aferent remuneratiei primite pentru aceste predari sau cercetari.

ARTICOLUL 22

Studenti, stagii si persoane trimise la specializare

1. O persoana fizica care a fost rezidenta a unuia dintre statele contractante si este prezenta temporar in celalalt stat contractant numai:

a) ca student la o universitate recunoscuta, institut (college) sau scoala in acel celalalt stat; sau

b) ca stagiar de intreprindere (business apprentice); sau

c) ca primitor al unei burse, alocatii sau recompense de la o organizatie de invatamint, stiintifica, de caritate sau de cult cu scopul principal de a studia sau de a face cercetari; se scuteste de impozit in acel celalalt stat pentru o perioada de 6 ani cu privire la:

(i) remiterile din strainatate in scopul intretinerii sale, pentru invatamint, studii, cercetare sau calificare;

(ii) burse, alocatii sau recompense; si

(iii) orice remuneratii primite din strainatate.

2. Aceeasi scutire se acorda veniturilor obtinute de persoanele mai sus mentionate din munca retribuita prestata in primul stat contractant mentionat pentru a-si suplimenta mijloacele de intretinere, invatamint, calificare si alte cheltuieli pentru specializare, pentru o perioada limitata la 2 ani de la sosirea sa in acel prim stat contractant.

3. Un rezident al unuia dintre statele contractante, care este prezent in celalalt stat contractant in cadrul unor intelegeri cu autoritatile acelui celalalt stat sau cu orice agentie ori institutie din acel stat numai in scopul formarii profesionale, al studiilor ori al orientarii profesionale, se scuteste de impozit pe o perioada care nu depaseste 2 ani in acel celalalt stat cu privire la remuneratia primita de el pentru formarea profesionala, cercetare sau studii.

ARTICOLUL 23

Alte venituri

Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant care nu sînt mentionate în mod expres în articolele anterioare ale prezentei convenții, în legătură cu care acesta este supus impozitului în acel stat, se impun numai în acel stat.

ARTICOLUL 24

Impunerea averii

1. Avera constituită din bunuri imobile, așa cum sînt ele definite la paragraful 2 al art. 6, este impozabilă în statul contractant unde aceste bunuri sînt situate.

2. Avera constituită din bunuri mobile, făcînd parte din activul unui sediu permanent al unei întreprinderi, este impozabilă în statul contractant în care este situat sediul permanent.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2 al prezentului articol, navele și aeronavele exploatate în trafic internațional, precum și bunurile mobile afectate exploatarea unor astfel de nave și aeronave, sînt impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de avere ale unui rezident al unui stat contractant sînt impozabile numai în acel stat.

ARTICOLUL 25

Evitarea dublei impuneri

1. Legile în vigoare în fiecare dintre statele contractante vor continua să guverneze impunerea veniturilor și averii în statele respective, cu excepția cazului cînd în prezenta convenție sînt prevederi exprese contrare. Cînd veniturile sau averea sînt obiect de impunere în ambele state contractante, se acordă înlesnire pentru dubla impunere în conformitate cu prevederile următoarelor paragrafe ale prezentului articol.

2. Sub rezerva prevederilor legislației sri lankeze cu privire la acordarea drept credit față de impozitul sri lankez a impozitului platibil într-un teritoriu în afara Sri Lankai (care nu afectează principiul general din această convenție), impozitul roman platibil potrivit legislației României și în conformitate cu prevederile convenției, fie direct sau prin deducere, asupra beneficiilor, veniturilor sau cistigurilor impozabile realizat din surse situate în România (excluzînd în cazul dividendelor impozitul platibil cu privire la beneficiile din care se plătesc dividendele) sau asupra averii situate în România, se va acorda drept credit față de orice impozit din Sri Lanka calculat referitor la aceleași feluri de venituri sau avere în legătură cu care se calculează impozitul sri lankez.

Creditul nu poate depăși impozitul sri lankez (așa cum a fost calculat înainte de acordarea oricărui astfel de credit) corespunzător venitului obținut din surse din România sau averii situate în România.

3. În cazul României, impozitul sri lankez plătit de un rezident roman pe venitul care, în conformitate cu prevederile prezentei convenții, poate fi impus în Sri Lanka se scade din impozitul roman platibil în conformitate cu legislația română de impozite.

Beneficiile plătite de întreprinderile de stat române bugetului de stat sînt considerate ca impozit roman.

4. În vederea acordării drept credit a impozitului platibil în Sri Lanka sau România, după caz, se consideră că acesta include și impozitul care în alte condiții ar fi platibil într-un stat contractant dacă n-ar fi fost redus sau dacă nu s-ar fi acordat scutirea de acel stat, în cadrul prevederilor legale, pentru stimulente fiscale.

5. In sensul prezentului articol, beneficiile, veniturile sau cistigurile unui rezident al unui stat contractant care sint impuse in celalalt stat contractant in conformitate cu prezenta conventie se considera ca provin din surse situate in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 26 Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant nu vor fi supusi in celalalt stat contractant nici unei impuneri sau obligatii legate de impunere, care sa fie diferita sau mai mare ori mai impovaratoare decit impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sint sau pot fi supusi nationalii acelui celalalt stat aflati in aceeasi situatie.

2. Intreprinderile unui stat contractant nu vor fi supuse in celalalt stat contractant, pentru beneficiile atribuite sediilor permanente pe care le au in acel celalalt stat, nici unei impuneri care sa fie diferita, mai mare sau mai impovaratoare decit impunerea la care sint sau pot fi supuse intreprinderile acelui celalalt stat pentru aceleasi beneficii.

3. In sensul acestui articol, termenul impunere inseamna impozitele care constituie obiectul prezentei conventii.

4. Nici o prevedere din prezentul articol nu trebuie interpretata ca obligind pe fiecare stat contractant sa acorde rezidentilor celuilalt stat contractant acele deduceri personale, inlesniri sau reduceri la stabilirea impozitelor pe care le acorda rezidentilor proprii.

ARTICOLUL 27 Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de un stat sau de ambele state contractante ii atrag sau ii vor atrage o impozitare care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului contractant al carui rezident este. Cazul trebuie prezentat intr-un termen de 3 ani de la prima notificare a masurilor intreprinse ce au dus la impunerea care nu este conforma cu prevederile prezentei conventii.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa dea o solutie corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt stat contractant, in vederea evitarii unei impuneri care nu este conforma cu conventia.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve, pe calea intelegerii amiabile, orice dificultati sau dubii care apar cu privire la interpretarea sau la aplicarea conventiei. Ele pot, de asemenea, sa se consulte in vederea evitarii dublei impuneri in cazurile neprevazute de prezenta conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele in scopul realizarii unei intelegeri in sensul prevederilor paragrafelor precedente.

ARTICOLUL 28 Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor face schimb de informatii, pe masura ce va fi necesar pentru aplicarea dispozitiilor prezentei conventii sau a legilor interne ale statelor contractante relative la impozitele vizate prin prezenta conventie, in masura in care impunerea pe care impunerea pe care ele o prevad nu este contrara prevederilor conventiei, precum si pentru prevenirea evaziunii fiscale.

Schimbul de informatii nu este limitat de art. 1.

Orice informatie obtinuta de un stat contractant va fi tratata ca un secret, in acelasi mod ca si o informatie obtinuta in conditiile legislatiei interne a acelui stat, si va fi facuta cunoscuta numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv tribunale si organe administrative) care au atributii in legatura cu stabilirea sau incasarea, executarea sau urmarirea judiciara sau rezolvarea apelurilor in legatura cu impozitele care constituie obiectul conventiei. Persoanele si autoritatile mentionate trebuie sa foloseasca informatiile numai in aceste scopuri. Ele pot face cunoscute informatiile in procesele publice la tribunale sau in hotaririle judecatoresti.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu vor fi in nici un caz interpretate ca impunind unui stat contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelui stat sau a celui alt stat contractant;

b) de a da informatii care nu pot fi obtinute in cadrul prevederilor legislatiei sau in cadrul procedurii administrative normale ale acelui stat sau ale celui alt stat contractant;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui orice secret comercial, de afaceri, industrial, profesional sau procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 29

Agenti diplomatici si functionari consulari

Nici o prevedere a prezentei conventii nu afecteaza privilegiile fiscale de care beneficiaza agentii diplomatici sau functionarii consulari, fie in virtutea regulilor generale ale dreptului international, fie in virtutea prevederilor unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 30

Intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie va fi ratificata si instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Colombo.

2. Prezenta conventie va intra in vigoare la schimbul instrumentelor de ratificare si prevederile ei se vor aplica cu privire la impozitele aferente oricarui an de impunere care incepe la sau dupa prima zi a lui ianuarie al anului calendaristic in care prezenta conventie intra in vigoare.

ARTICOLUL 31

Denuntarea

Prezenta conventie va ramine in vigoare pe o durata nedeterminata, insa fiecare stat contractant poate, la sau inainte de 30 iunie al oricarui an calendaristic dupa cel putin 5 ani urmasori anului in care s-a facut schimbul instrumentelor de ratificare, sa denunte conventia prin nota scrisa, transmisa celui alt stat contractant pe cale diplomatica; intr-o astfel de eventualitate, prezenta conventie inceteaza sa mai fie in vigoare pentru orice an de impunere incepind la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic urmator celui in care s-a remis nota de denuntare.

Drept care subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma, am semnat prezenta conventie.

Facuta in dublu exemplar in Bucuresti la 19 octombrie 1984, in limbile romana, sinhala si engleza, cele trei texte avind aceeasi valabilitate. In caz de divergenta interpretarea acestei conventii, textul in limba engleza are precadere.